

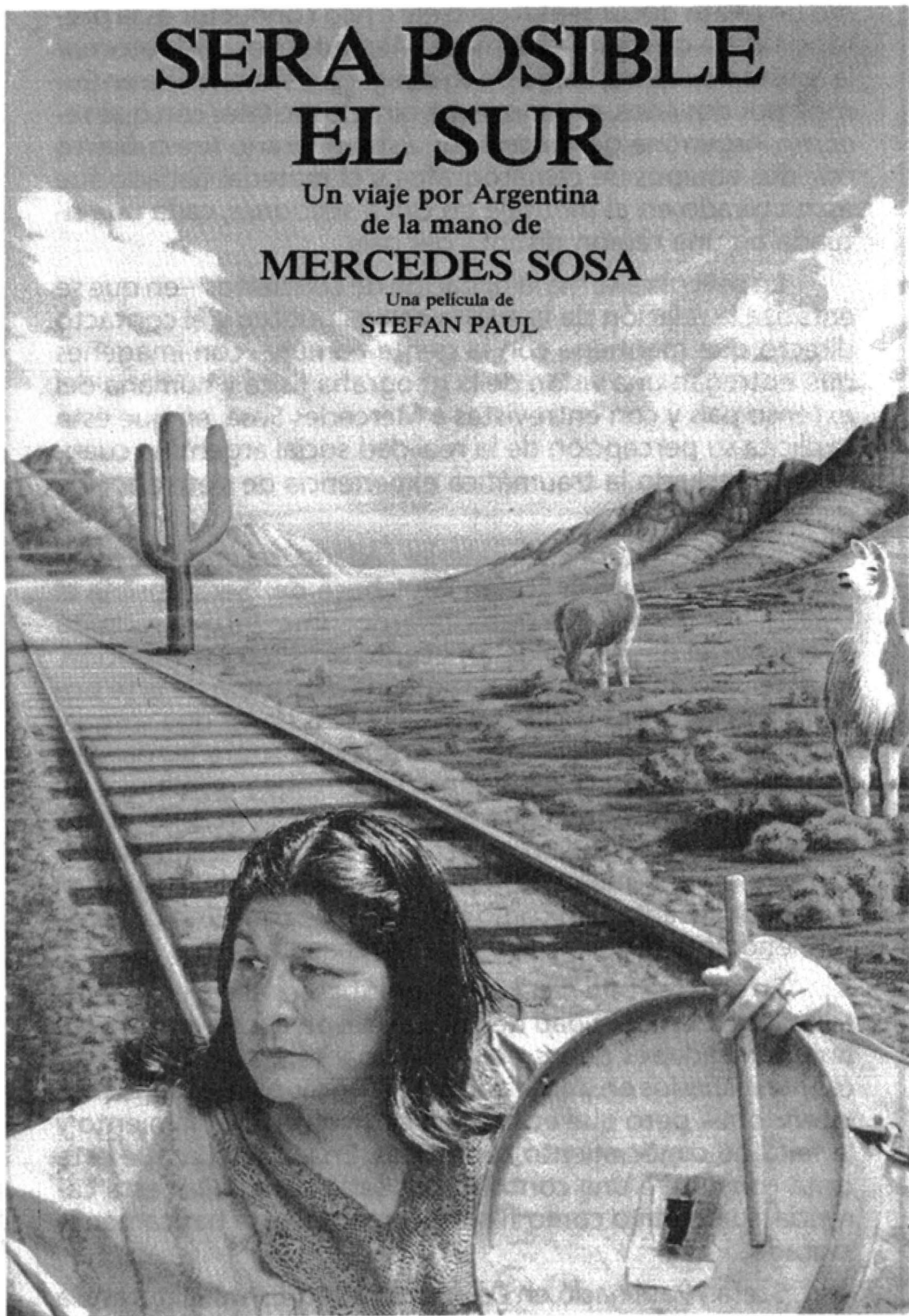
Los filmes de la Arcadia

presenta

SERA POSIBLE EL SUR

Un viaje por Argentina
de la mano de
MERCEDES SOSA

Una película de
STEFAN PAUL



con el auspicio
de la

Embajada de la República Argentina

La película

"Será posible el Sur" se plantea cinematográficamente como un relato documental cuyo eje e hilo conductor es la presencia de la cantante tucumana Mercedes Sosa. Al retornar la artista a su tierra, luego de su obligada permanencia en Europa por dos años, organizó una gira de recitales con que recorrió Argentina de norte a sur. Este itinerario fue cubierto por dos equipos de camarógrafos y el material filmado fue estructurado en el montaje en cinco secciones, cada una situada en una región distinta del país.

La película alterna la filmación de conciertos —en que se enfatiza la relación de la artista con su público y el contacto directo que mantiene con la gente común— con imágenes que entregan una visión de la geografía física y humana del extenso país y con entrevistas a Mercedes Sosa, en que ésta explicita su percepción de la realidad social argentina cuando ha concluido la traumática experiencia de siete años de dictadura militar.

Esta estructura del material rodado, bajo la dirección del realizador alemán Stefan Paul, hace de "Será posible el Sur" un film distinto del tradicional documental que se limita a registrar el desarrollo de un evento artístico. La intención, en este caso, es poner en relación una expresión de arte popular con las raíces sociales y geográficas de las que surge y también entregar elementos de reflexión sobre la realidad política y social de la Argentina. Tal enfoque disminuye tal vez el impacto emotivo que tendría un film concebido como sucedáneo del concierto en vivo, pero le permite ganar, en cambio, en una mayor comprensión del hecho artístico, al evitar su presentación como producto de consumo cultural, refiriéndolo a datos precisos de la realidad.

En este sentido "Será posible el Sur" constituye un aporte valioso a la necesidad de comunicación e información sobre las realidades de los países latinoamericanos, tantas veces hermanados en declaraciones retóricas plenas de buenas intenciones, pero que en la práctica viven en el aislamiento y la falta de conocimiento recíprocos. En la medida que esta cinta constituye una contribución seria para paliar esta carencia, su objetivo como film documental está básicamente logrado.

Stefan Paul nació en Leipzig en 1946. Estudió literatura alemana e inglesa en Tübingen para luego trabajar, desde 1970, en la Süddeutscher Rundfunk, en Stuttgart. Como realizador independiente ha filmado películas experimentales y documentales. En 1974 funda el cine "Arsenal" de Tübingen. Al mismo tiempo crea la compañía distribuidora Filmverleir Arsenal. Ha dirigido "Reggae Sunsplash" (1980), con Bob Marley y Peter Tosh y "Bongo man" (1981), con Jimmy Cliff.

La cigarra americana

Difícil cosa.

Difícil cosa no ser bonita, tener un rostro de rasgos más bien indígenas, ideas no convencionales y querer triunfar en la música.

Así es que el tránsito de Mercedes Sosa "cantando a cielo abierto", como dice ella misma, fue complejo y difícil, pese a haber ganado de muy niña —a los 15 años— un concurso en la radio de su Tucumán natal. Eran los años en que los libros le pesaban y deseaba más abrir la boca para cantar que para dar sus lecciones en clase.

Ahora que acumula premios y más premios en su casa de Buenos Aires, la "Negra" sigue siendo la misma mujer fortacha de sentimientos y de decisiones, dulce de voz, hambrienta de justicia y gozosa del encuentro con los demás a través de sus canciones.

Siempre escogió temas que reflejaran no sólo su pensamiento sino también lo que siente. Ella, como Violeta Parra, es la voz de América Latina. Una voz profunda, intensa. Conectada con el sentido épico americano pero también con la ternura de la maternidad.

Por cierto no siempre su estilo fue comprendido ni su presencia aceptada. Ni siquiera después de que su marido —y padre de su hijo Gabriel— fundara el movimiento *Nuevo Cancionero Argentino* (1962) junto al poeta Armando Tejada Gómez. "Nos iba muy mal —recuerda Mercedes— y decidimos partir a Uruguay. A partir de ese momento la vida cambió para mí: me sentí reconocida y amada desde el primer momento. Al año siguiente volví a Argentina con todas las ilusiones del regreso, sabiendo que la lucha tenía que estar allí". La "lucha" no era a nivel político, sino ideológico: se trataba de abrirse un espacio entre *Los Fronterizos* y *Los Charchaleros*, lo que era prácticamente imposible. La creían loca. Sin embargo, su primer disco argentino, *Canciones con fundamento*, logró una gran venta y fue el comienzo del largo camino pavimentado.

Vino Cosquín. En el festival, el evento folclórico más importante de América Latina, es presentada por Jorge Cafrune. Graba con Sábato y Falú. Se podría decir que 1965 es el año en que entra por la gran puerta, cuya salida ha desembocado en escenarios de todo el mundo.

Será posible



el
sur

ana



"Me interesa llegar a todos los pueblos del mundo. Pero mi camino más importante es América Latina. Nuestra misión está en este continente. Lo demás nos sirve, indudablemente, para abrir nuevas brechas, para dar a conocer a los jóvenes nuestra música".

Y la música, quizá más en este continente que en otros, significa no sólo unión momentánea, sino una forma de decir que se está vivo pese a todas las prisiones, las heridas, las muertes.

Como *La Cigarra*, Mercedes también ella misma ha regresado de la cárcel, de la persecución, del desprecio. Se ha impuesto por sobre la maquinaria de las grandes compañías que privilegian figuritas de curvilíneas modas pasajeras. De una marginalidad aparente, la "Negra" se ha transformado en un pedestal de la cultura popular

Dirección y guión: Stefan Paul
Intérpretes: Mercedes Sosa, Milton Nascimento, León Gieco
Música: Canciones interpretadas por Mercedes Sosa
Fotografía (color): Hans Schalk, Hans Warth, Jorge Casal
Sonido: Roland Engele, Hans Warth, Pepe Gramático
Montaje: Hildegard Schroder
Mezcla sonora: Alster Studios, Hamburgo; Dewe Studios Imatel, Stuttgart
Productores: Gerd Unger, Chris Sievernich
Producción: Arsenal Film,
República Federal de Alemania/Argentina, 1985
Duración: 72 minutos
Calificación: Mayores de 14 años
Distribuye en Chile: Los filmes de la Arcadia
Estreno en Chile: 14/11/88 (Cine Arte Normandie)

americana. Finalmente, sus versiones para *Alfonsina y el mar* o *Canción con todos* se escuchan y se cantan por igual con un vaso de tinto, de Coca Cola o de whisky en la mano. Parados sobre un piso de tierra o sobre una mullida alfombra muro a muro. Y de eso es lo que se trata.

"Nunca he agredido a nadie con mi canto. Nunca me he querido marginar ni he pensado que los medios de comunicación son malos. Pienso que ellos deben estar al servicio de los artistas del pueblo. Yo no canto en cenáculos. Yo quiero cantar a cielo abierto para toda mi gente".

MARIA EUGENIA MEZA B.

La canción **Será posible el sur**

(Jorge Boccanera
y Carlos Porcel
de Peralta)

*¿Será posible el sur?,
¿será posible?,
tanta bala perdida
en el corazón del pueblo,
tanta madre metida
en la palabra loca,
y toda la memoria
en una cárcel.*

*¿Será posible el sur?,
¿será posible?,
tanto invierno caído
sobre el último rostro de mi hermano.
Tanto salario escaso
riendo con descaro,
y en el plato vacío
el verdugo esperando.*

*Mi territorio,
que una vez ví en la oscuridad,
y esa pregunta,
esa pregunta.
¿Será posible el sur?
¿será posible?,
si se viese al espejo
se reconocería.*

*Mi territorio,
que una vez ví en la oscuridad,
y esa pregunta,
esa pregunta.
¿Será posible el sur?,
¿será posible?,
si se viese al espejo
se reconocería...*

(de la película "Será posible el Sur",
interpretada por Mercedes Sosa).



Los filmes de la Arcadia

Como es sabido, parte importante de la producción cinematográfica de mayor interés artístico y cultural no es conocida en Chile, o lo es de una manera imperfecta, quedando condicionada la difusión de estas obras a diversas limitaciones, entre las que predominan las consideraciones de carácter lucrativo. Este estado de cosas ha resultado en un paulatino empobrecimiento del nivel de calidad de la cartelera cinematográfica local, con consecuencias fáciles de visualizar respecto de un área fundamental de la cultura de nuestro tiempo, como lo es la comunicación audiovisual.

Ante la carencia de políticas nacionales que se aboquen a la solución de este problema cultural, hemos constituido la sociedad "Los filmes de la Arcadia" para encauzar en ella la experiencia de muchos años dedicados a esta dimensión de la actividad cinematográfica. Creemos realizar un aporte, que sentimos necesario, al mejoramiento y desarrollo de la cultura cinematográfica local.

En los próximos meses presentaremos los estrenos de:

- **Fitzcarraldo** (1982), del realizador alemán Werner Herzog.
- **De Mao a Mozart** (1980), Oscar al mejor documental de largo metraje 1981, dirigido por Murray Lerner.
- **El árbol de los zuecos** (1977), del realizador italiano Ermanno Olmi, Palma de Oro en el Festival de Cannes 1978.
- **Tiempo de morir** (1985) del realizador colombiano Jorge Ali Triana, con guión original de Gabriel García Márquez.